

# TEP

## Textos en Proceso *Texts in Process*

**Directora / Director**

**Diana Bravo**

Universidad de Estocolmo, Suecia

**Editora Jefa / Editor-in-Chief**

**Esperanza Alcaide-Lara**

Universidad de Sevilla, España

**Co-editora Jefa / Co-Editor-in-Chief**

**Ana Pano Alamán**

Università di Bologna, Italia

**Editores Ejecutivos / Executive Editors**

**Ester Brenes Peña**

Universidad de Córdoba, España

**Joan G. Burguera-Serra**

Universidad de Barcelona, España

**Marina González Sanz**

Universidad de Granada, España

**Editor de Producción / Production Editor**

**Ariel Cordisco**

Universidad de Buenos Aires, Argentina

**Comité Académico / Academic Committee**

**Marta Albelda Marco**

Universitat de València, España

**Javier Medina López**

Universidad de La Laguna, España

**Nieves Hernández Flores**

Universidad de Copenhague, Dinamarca

**Catalina Fuentes Rodríguez**

Universidad de Sevilla, España

**Marianna Chodorowska-Pilch**

University of Southern California, EE.UU.

**Luis Cortés Rodríguez**

Universidad de Almería, España

**Manuel Casado Velarde**

Universidad de Navarra, España

**María Bernal**

Universidad de Estocolmo, Suecia

**Antonio Miguel Bañón Hernández**

Universidad de Almería, España

**María Eugenia Vázquez Laslop**

El Colegio de México, México



**e-ISSN 2001-967X**

La información relacionada con las políticas editoriales, normas, envío de manuscritos y números anteriores está disponible en <http://oa.edice.org/tep>.

Publicación de acceso abierto irrestricto.

Una publicación del Programa EDICE, con el apoyo del Departamento de Estudios Románicos y Clásicos de la Universidad de Estocolmo e instituciones auspiciantes.

**Editores responsables:** Diana Bravo, Universidad de Estocolmo (Universitetsvägen 10, Hus B, 106 91, Estocolmo, Suecia, [diana.bravo@isp.su.se](mailto:diana.bravo@isp.su.se)), Esperanza Alcaide Lara, Universidad de Sevilla (c/ Palos de la Frontera, S/N, 41004, Sevilla, España, [calcaide@us.es](mailto:calcaide@us.es)) y Ana Pano Alamán, Università di Bologna (Via Cartoleria 5, Bologna 40124, Italia, [ana.pano@unibo.it](mailto:ana.pano@unibo.it)).

© 2015 Programa EDICE y autores respectivos

**Contenidos / Contents***Editorial***Presentación**

María Eugenia Flores Treviño, Armando González Salinas – v-vii

*Documentos de trabajo / Working Papers***La ficha ES.VAR.ATENUACIÓN. ¿Un recurso adaptable a todos los géneros? El caso de los juicios orales**

Cristina Villalba Ibáñez – 237-260

**La atenuación en interacciones asimétricas entre un hombre y una mujer. Un análisis cualitativo de conversaciones entre profesionales en Ciudad de México y en Santiago de Chile**

Juana Puga Larraín, Lucila Gutiérrez – 261-287

**La ciber-atenuación de cortesía en el ámbito académico universitario, en Venezuela y en Chile**

Yalena Carolina César Vera – 288-310

**La atenuación en la traducción de textos periodísticos de publicación bilingüe**

Armando González Salinas, Adriana R. Rodríguez Althon – 311-331

**La atenuación en el doblaje y la subtitulación de *The Green Mile***

Lidia Rodríguez, Gabriela S. Alanís Uresti – 332-359

**Las fórmulas rutinarias como herramienta de cortesía en la entrevista sociolingüística. Una aplicación al discurso de hablantes mayores de 54 años**

Yazmín M. Yazmín M. Carrizales, Lidia Rodríguez Alfano – 360-383

**(Des)cortesía y argumentación en el discurso de políticos (relaciones México-Cuba)**

Graciela Sánchez Guevara, María Eugenia Flores Treviño – 384-417

**La figura de la mujer: la (des)cortesía y la construcción de la imagen de la mujer en el blog *Testosterona***

Adriana Regina Dantas Martins, Geórgia Maria Feitosa e Paiva – 418-440

**Identidad, imagen y (des)cortesía en Cartagena de Indias (siglo XVII). Diálogos surgidos desde el enfrentamiento étnico**

Micaela Carrera De la Red – 441-471

**Recursos pragmático-retóricos de las narrativas de queja para la construcción social de la identidad de mujeres desplazadas por la violencia política en Colombia**

Yudi Herrera Núñez – 472-493

